

Е.Э. Бертельс

**Грамматика персидского
языка**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 81
ББК 81
Е11

Е11 **Е.Э. Бертельс**
Грамматика персидского языка / Е.Э. Бертельс – М.: Книга по Требованию, 2015. – 127 с.

ISBN 978-5-458-56949-1

Алфавит и произношение. Существительное. Прилагательное. Числительное. Местоимение. Глагол. Предлоги. Наречия. Союзы. Междометия. Словообразование. Стихосложение. Метрика. Приложение А. Список персидских метров Приложение Б. Схематическая таблица персидских метров. Приложение В. Перевод образцов, помещенных в списке А. Рифма и Форма.

ISBN 978-5-458-56949-1

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2015

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2015

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

І. Алфавит и произношение.

§ 1. Персидский язык относится к числу иранских языков и принадлежит к арийской ветви индо-европейской языковой группы. В результате арабского завоевания и принятия персами Ислама язык их претерпел некоторые изменения и принял в свой словарь весьма значительное количество арабских слов. В связи с этим, отказавшись от существовавшей ранее системы письменности, персы перешли к арабскому алфавиту. Однако, арабский алфавит, весьма удовлетворительно выражавший звуки арабского языка, для персидского оказался не вполне удобным — с одной стороны, целого ряда звуков персидского языка в арабском не имеется и следовательно не имелось и соответствующих для них начертаний; с другой, арабский обладает звуками, в персидском не встречающимися, и тем самым имеет ряд букв для персидского языка излишних и встречающихся только в заимствованных арабских словах. Поэтому персам пришлось дополнить арабский алфавит, что они и сделали, введя в него в дополнение к существовавшим 28 буквам еще четыре дополнительных буквы, встречающихся только в словах персидского происхождения. В прилагаемой таблице чисто-персидские буквы отмечены звездочкой (*), буквы встречающиеся только в арабских словах отмечены крестиком (†).

§ 2. По персидски пишут справа налево и располагают текст книги в порядке, обратном принятому у европейцев. Таким образом первая страница персидской книги будет последней страницей книги европейской.

Алфавит.

Названия.		Начертания.				Значение.		
		Отдельные.	Соединенные.			Произношение.	Транскрипция.	Цифровое значение.
			в конце	в середине	в начале			
1	اَلِف Алиф	ا	ا	—	—	см. § 5	—	1
2	با Ба	ب	ب	—	—	б	b	2
3*	پا Па	پ	پ	—	—	п	p	—
4	تا Та	ت	ت	—	—	т	t	400
5†	ثا Са	ث	ث	—	—	с (о нем см. § 6)	th	500
6	جيم Джим	ج	ج	ي	ي	дж	j	3
7*	چيم Чим	چ	چ	ي	ي	ч	č	—
8†	حا Ха	ح	ح	ي	ي	слабое придыхание (см. § 10)	h	8
9	خا Ха	خ	خ	ي	ي	х	kh	600
10	دال Даль	د	د	—	—	д	d	4
11	ذال Заль	ذ	ذ	—	—	з (см. § 7)	dh	700
12	را Ра	ر	ر	—	—	р	r	200
13	زا За	ز	ز	—	—	з	z	7
14*	ژا Жа	ژ	ژ	—	—	ж	ž	—
15	سين Син	س	س	س	س	с	s	60
16	شين Шин	ش	ش	ش	ش	ш	š	300

Названия.		Начертания.				Значение.		
		Отдельные.	Соединенные.			Произношение.	Транскрипция.	Цифровое значение.
			в конце	в середине	в начале			
17†	ساد Сад	ص	ص	ص	ص	с (см. § 6)	ʃ	90
18†	ضاد Зад	ض	ض	ض	ض	з (см. § 7)	ɖ	800
19†	طا Та	ط	ط	ط	ط	т (см. § 8)	t̤	9
20†	ظا За	ظ	ظ	ظ	ظ	з (см. § 7)	z	900
21†	عين 'Айн	ع	ع	ع	ع	о нем см. § 12		70
22	غين Гайн	غ	غ	غ	غ	о нем см. § 13	gh	1000
23	فا Фа	ف	ف	ف	ف	ф	f	80
24	قاف Қаф	ق	ق	ق	ق	о нем см. § 13	q	100
25	كاف Каф	ك	ك	ك	ك	к (о нем см. § 14)	k	20
26*	گاف Гаф	گ	گ	گ	گ	г (о нем см. § 14)	g	—
27	لام Лам	ل	ل	ل	ل	л	l	30
28	ميم Мим	م	م	م	م	м	m	40
29	نون Нун	ن	ن	ن	ن	н	n	50
30	واو, Вав	و	و	—	—	в (см. § 16)	v	6
31	ها Ха	ه	ه	ه	ه	о нем см. § 17	h	5
32	يا Йа	ي	ي	ي	ي	й (см. § 18)	y	10

Примечание. Обыкновенно в качестве отдельной последней буквы приводят еще лигатуру — Лам-Алиф ۛ ۛ.

§ 3. Буквы арабского алфавита претерпевают изменения в своей форме в зависимости от того стоят ли они в начале, середине или конце слова. Изменения эти можно видеть из прилагаемой таблицы. Из той же таблицы видно, что большая часть букв соединяется и с предшествующей и с последующей буквой, но некоторые из них соединяются только с буквой предшествующей, не соединяясь с последующей.

§ 4. Для письма персы выработали целый ряд почерков, более или менее удобочитаемых. При литографировании книг в настоящее время пользуются большей части почерком «насах» (نَسَخ) и его разновидностью «наста'лик» (نَسْتَعْلِيق), для печати отливается набор, по типу наиболее приближающийся к «насху». В повседневной переписке употребляется скоропись, так называемое «шикесте» (شِكْسْتِه), в которой правила относительно соединения букв между собой иные, нежели в «насхе». «Шикесте» пользуется целым рядом «вязей» (соединений), в «насхе» недопустимых, и сокращает до минимума употребление точек над и под буквами, отличающих одну букву от другой. Чтение «шикесте» дается только путем долгой практики и возможно лишь при более или менее основательном знании языка.

Произношение. *Согласные.*

§ 5. Алиф обладает двумя функциями. а) С одной стороны, он является носителем гласного звука, в случае отсутствия другой согласной, ибо по арабской теории гласная не может выступать самостоятельно. Начинаящая собой слово гласная *обязательно* передается при посредстве алифа, причем в таком случае произношение его зависит от того, какой из гласных знаков его сопровождает. При этом в зависимости от применения надстрочных и подстрочных знаков (харакатов, см. § 21) или заменяющих гласную согласных ا, و, ی (см. § 22) мы получаем долгую или краткую гласную: اَسْتَرُ astar мул, اِسْتَدَنُ istadan брать, اُسْتَرُ

uštur верблюд, ایران irān Персия, او ū он. Об этом подробнее см. далее в § 20 о гласных. б) Другое назначение его — передавать долгое ā внутри и в конце слова: نان nān хлеб, دانا dāna мудрец (см. § 22 б).

§ 6. Согласные ب и ص, как видно из таблицы, представляют собой звуки, свойственные только арабскому языку. В арабском ب звучит как английское th твердое в слове thanks, т. е. шепелявое т, ص как эмфатическое с, т. е. произносимое с известным напряжением, на подобие с в русском слове «сыр», если его при этом выговорить с известным усилием. В персидском обе эти буквы произносятся как простое س, т. е. как обыкновенное русское с.

§ 7. Согласные ذ, ض и ط тоже свойственны только арабскому языку. В арабском ذ звучит как английское th мягкое в слове the, those, т. е. шепелявое д, ض — как эмфатическое д, т. е. д в русском слове «дым», произнесенное с усилием и ط — как эмфатическое з, т. е. вроде з в русском слове «зыбь». В персидском все эти три буквы произносятся так же, как и ز, т. е. как обыкновенное русское з.

§ 8. ط — в арабском эмфатическое т, т. е. на подобие т в русском слове «тын». В персидском звучит так же, как и ت, т. е. как простое русское т.

§ 9. ج звучит как английское j в слове John или итальянское g в giugno. Соответствует приблизительно русскому дж, при условии чтобы оба эти звука вполне сливались в один, не различаясь.

§ 10. ع в арабском особый придыхательный звук, не имеющий аналогии в европейских языках. Произносится с сильным сжатием голосовой щели и напоминает тяжкий вздох. В персидском оно произносится, так же как и ه, как латинское h с очень слабым придыханием, вроде г в русском слове «господи», но еще значительно слабее. Для иностранца лучше произносить его слабее, чем произносить слишком твердо.

§ 11. خ до известной степени соответствует русскому х, но только звучит еще более гортанно.

§ 12. ع чисто семитический звук, европейским языкам неизвестный. В арабском получается путем сильного сжатия гортани, на подобие того движения, которое делает гортань во время рвоты. В персидском в начале слова он не звучит вовсе, а в конце и середине слышен как перерыв струи воздуха معروف ma'rūf известный مانع man' удерживание.

§ 13. غ есть гортанное г, произносимое значительно тверже русского г и даже иногда приближающееся к гортанному р. ق — такое же гортанное k, отличающееся от غ тем, что оно звук глухой, тогда как غ — звонкий. В персидском произношение этих двух букв зачастую почти совпадает.

§ 14. ك и گ звучат почти как русские к и г, только несколько мягче. В особенности на конце слова они звучат почти так, как если бы по русски они были написаны с последующим мягким знаком: نيك никъ добрый, ريگ ригъ щецень.

Примечание 1. После ر, ل, ن эти согласные мягкого призвука не имеют: گرگ гурк волк, مملک мулк имущество, لنگ лунг передник.

Примечание 2. Диакритическая черта отличающая ك от گ еще иногда изображается в виде трех точек كث. Хотя нужно заметить, что этим знаком пользуются большей частью только европейские издания. В Персии обыкновенно ك и گ в письме неотличаются.

§ 15. ل не имеет твердого звука, свойственного русскому л и звучит как французское или немецкое l. ن обыкновенно звучит как русское н, только перед گ приобретаая носовой оттенок. Сочетание نب произносится как мб, ибо в этом сочетании ن заменяет собой اِنبَار imbār этот раз, اَمْبَار ambār амбар.

§ 16. و выполняет две функции: согласной и гласной. а) Как согласная в начале слога оно звучит как русское в, так же звучит и после долгих гласных: وَرزِش varziš упражнение, آواز āvāz голос, گاو gāv бык, دیو dīv дев, злой дух. Но в конце слога, будучи предшествуемо فاتхой (см. § 21), оно принимает звук

полугласной и начинает звучать подобно английскому w в слове how, т. е. приблизительно вроде оў: جَلَو jilou впереди, جَو jou ячмень. б) Как гласная оно передает долгое у, причем в начале слова обязательно должно сопровождаться алифом: او ū он, خود khūd шлем.

Примечание 1. В некоторых словах оно звучит против приведенного правила как у краткое, но таких слов сравнительно немного: خورْدَن khūrdan есть и пить, خوش khūš хороший и др.

Примечание 2. В ряде слов между خ и و оно не произносится вовсе; خوانْدَن khāndan петь, خواستَن khāstan желать, خوابیدن khābīdan спать, خواجه khāja господин, خواهر khāhar сестра, اُستخوان ūstukhān кость, خوان khān стол, خوار khār жалкий, презренный.

§ 17. ۛ тоже имеет два назначения: а) как согласная это латинское h, мягкое придыхание (см. § 10), б) как гласная оно употребляется *только в конце слов* для передачи звука э, открытого е: خانه xānэ дом, بچه бачэ дитя. Такое ۛ в персидской грамматике называется های مخفی «сокрытым» в противоположность его обычному применению в качестве согласной, когда оно называется های ظاهر «явным».

§ 18. ی тоже выполняет: а) функцию согласного соответствующего английск. y в слове boy или young или немецкому j в слове Johann, т. е. = русскому й: یاد yād воспоминание, память, پای rāy нога; б) после согласной и алифа в начале слова передает долгое и: ایران īrān Персия, زیر zīr низ, کشتی kaštī корабль.

Примечание. В конце некоторых арабских слов ی произносится как долгое а и называется тогда مَقْصُورَه сокращенным алифом: موسى mūsā Моисей, مُصْطَفَى muṣṭafā избравник, اَعْلَى a'ālā высочайший. Для обозначения этого на письме *фатха* над ی ставится не горизонтально, а вертикально.

§ 19. В заключение нужно отметить, что звонкие согласные в персидском языке (ب, ج, د, ز, ذ, ط, ض, ظ, گ, غ, ف, ق, ك, خ) не переходят в глухие на конце слова. В русском пишут «лоб, сад»,

но произносят «лоп, сат» — в персидском звонкий на конце всегда продолжает оставаться звонким, т. е. بود būd — звучит *буд*, а не *бут*.

Гласные.

§ 20. Рассмотрение таблицы употребляемого в персидском языке арабского алфавита показало, что среди 32 букв его нет ни одной гласной и все они представляют собой согласные. Самостоятельных букв для выражения гласных арабский алфавит не имеет вообще и для выражения их прибегает отчасти, как мы уже видели к помощи трех согласных ا, و, ی, отчасти заменяет их особыми надстрочными и подстрочными знаками (харакатами, арабск. حَرَكَه — движение).

§ 21. Гласных значков в арабском алфавите три: а) — *фатха* (فَتْحَه) или *забар* (زَبَر). Этим знаком обозначается краткое а, по звуку соответствующее до известной степени английскому а в слове bad, т. е. среднее между чистым а и э: سر sag голова, در dar дверь, خَیْر khair нет, добрый;

Примечание. Фатха арабское название этого знака, زَبَر слово персидское, означающее «верх, над».

б) — Кесра كَسْرَه или зир زِير (низ, внизу), передающая краткое и; دِل dil сердце, گِل gil глина, грязь; в тегеранском произношении звук ее приближается к нашему е. в) — дамма ضَمَّة или пиш پِیش (перед, впереди), передающая краткое у: مُشْت mušt кулак, گُل gul роза.

§ 22. Долгие гласные, каковых в персидском три: а, у, и, передаются с помощью упомянутых выше согласных ا, و, ی. При этом а) для передачи долгой гласной в начале слова, соответствующая согласная должна последовать за алифом, являющимся носителем гласного звука. Таким образом мы получаем следую-

щие комбинации: ā = اا, ū = او, ī = ای. Однако два алифа рядом для глаза неприятны и поэтому долгое начальное а обозначается особым знаком — آ, который называется мадда مَدَّة «протяжение»: آب āb вода, او ū он, این īn этот. б) В середине слова, как мы уже видели, долгие гласные передаются соответствующими согласными, причем предшествования алифа перед و и ی конечно уже не требуется, в виду наличия другой согласной, принимающей на себя гласный знак: نان nān хлеб, مور mūr муравей, گیر gīr бери, хватай.

§ 23. В смысле произношения долгия ī и ū ничем не отличаются от соответствующих звуков европейских языков, только долгота их всегда должна быть выделена достаточным протяжением голоса. Долгое ā в тегеранском произношении звучит средне между а и о, приближаясь к звуку а в английском слове all или шведскому å. Иногда в особенности перед ن оно даже переходит в у: نان хлеб может произноситься как nūn.

Примечание. Употребление о как гласного знака мы видели выше § 17. В арабском языке о с точками ö, ä передает окончание жен. р. ед. ч. и заменяет собой ت, в персидском им такой форме не пользуются.

Орфографические знаки.

§ 24. Помимо перечисленных выше трех гласных знаков при письме арабским шрифтом употребляются еще следующие орфографические знаки.

а. Танвин تَنْوِين есть удвоенный гласный знак, указывающий на то, что данная гласная должна произноситься с конечным звуком н. Их имеется три по числу соответствующих гласных знаков:

— танвин фатха = ан,

— танвин кесра = ин,

— танвин дамма = ун.

Знаки эти в персидском языке употребляются весьма редко, только в тех случаях, когда заимствуется целиком какая-нибудь арабская фраза. Лишь танвин фатха применяется чаще, ибо он

сопровождает многочисленные арабские наречия, употребляемые в персидском языке: **خُصُومًا** *khuṣūṣ^{aa}* особенно.

б. Джазм **جَزْم** или сукун **سُكُون** — обозначает, что согласная, над которой он стоит не сопровождается гласной: **سَرْد** *sard* холодный, **مَسْتَمَسْت** *ma'st* пьяный, **حِلْم** *hilm* кротость. Если друг за другом идут две согласные без гласной, то сукун ставится обычно лишь над первой из них.

Примечание. Нужно заметить, что этот знак так же, как и харакаты персами при письме никогда не употребляется. Пользуются ими только в школах при обучении грамоте, а в дальнейшем всякий грамотный человек должен знать сам, какая гласная стоит над соответствующей согласной.

в. Хамза **هَمْزَة** — в арабском языке означает закрытие гортани и перерыв в голосе. В правописании ее в арабском соблюдаются довольно сложные правила, на которых мы останавливаться не будем. Достаточно указать, что хамза, стоящая в середине слова, слышится в персидском как перерыв в голосе, как бы краткий толчек гортани **مَأْمُون** *ma'tūn* безопасный (но не *mā-tūn*) **جُرْأَت** *jur'at* смелость. Хамза над **ی** (которое в таком случае теряет свои точки) произносится в персидском как русское «й»: **مَائِل** *mā'il* склонный **پائیز** *pāyūz* осень и часто заменяется **سایر** *sāyir* прочий.

г. Ташдид **تَشْدِيد** — указывает на удвоение той согласной, над которой он стоит **كَرَّرَ** *karra* раз, **جَلَّلَ** *ċilla* сорокадневный пост.

д. Васла **وَصْلَة** — встречается только в арабских словах, где стоит над начальным алифом и указывает на то, что его гласная в произношении вытесняется конечной гласной предшествующего слова. Особенно часто это бывает при словах